



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



**ANALYSIS OF TRANSLATION SHIFT AND ACCURACY OF
SOCIAL SECURITY TERMINOLOGY ON THE WEBSITE
BPJS KETENAGAKERJAAN**

BACHELOR'S THESIS

Proposed as a Compulsory Prerequisite
for Bachelor's Degree in Applied Linguistics (S.Tr.Li)

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

Zahwa Nur Hikmah
2208411024

**ENGLISH FOR BUSINESS AND PROFESSIONAL
COMMUNICATION STUDY PROGRAM**

BUSINESS ADMINISTRATION DEPARTEMENT

POLITEKNIK NEGERI JAKARTA

2026



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PRONOUNCEMENT

I, the undersigned:

Student Name : Zahwa Nur Hikmah

Student ID : 2208411024

Study Program: **English for Business and Professional Communication
(BISPRO)**

Thesis Title : **Analysis of Translation Shift and Accuracy of Social Security
Terminology on the Website BPJS Ketenagakerjaan**

Hereby declare that this thesis is my original work and is free from plagiarism or any form of imitation of others' works. All quotations and references from other sources have been appropriately cited following the applicable guidelines for academic writing.

If then this pronouncement proves false, I am willing to accept any academic punishment.

Depok, 08 July 2026
The declarant



Zahwa Nur Hikmah
2208411024



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LEGITIMATION

The following thesis is proposed by:

Student Name : Zahwa Nur Hikmah
Student ID : 2208411024
Study Program : **English for Business and Professional Communication (BISPRO)**
Thesis Title : Analysis of Translation Shift and Accuracy of Social Security Terminology on the Website BPJS Ketenagakerjaan

It has been examined by the Board of Thesis Examiners on 15 June 2026 and decided
"PASSED"

Board of Thesis Examiners

	Signature
Head of Examiner : Septina Indrayani, S.Pd., M.TESOL	
Examiner 1 : Farizka Humolungo, S.Pd., M.A.	
Examiner 2 : Eky Erlanda Edel, S.Pd., M.Pd.	

Under the supervision of Board of Thesis Supervisors

Board of Thesis Supervisors

	Signature
Supervisor : Septina Indrayani, S.Pd., M.TESOL	

Legalized by:

Head of Department
Business Administration

Dr. Wahyudi Utomo, S.Sos., M.Si.
NIP. 198007112015041001

Depok, 08 July 2026

Acknowledged by:

Head of Study Program
English for Business and Professional Communication
(BISPRO)

Farizka Humolungo, S.Pd., M.A.
EIN. 199103022023212042



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PREFACE

All praise and gratitude be to Allah SWT, for the endless blessing and grace that enabled the researcher to complete this thesis entitled Analysis of Translation Shift and Accuracy of Social Security Terminology on the Website BPJS Ketenagakerjaan. This thesis is prepared as part of the requirements for earning an Applied Bachelor's degree in English for Business and Professional Communication Study Program. The researcher realizes that it will be very hard to complete this thesis without the support and guidance from various parties. Therefore, the researcher would like to express sincere gratitude to:

1. Farizka Humolungo, S.Pd., M.A., as the Head of English for Business and Professional Communication (BISPRO) Study Program;
2. Septina Indrayani, S.Pd., M. TESOL., as the advisors who have provided her time, energy, and insights to guide completing this research;
3. The raters, Inanti P. Diran, S.Pd., EdM and Eky Erlanda Edel, S.Pd., M.Pd., for providing their time and energy to take part in this research;
4. The researcher's beloved parents, Andi Djalius and Maesaroh, and the researcher's brother, Muhammad Naufal Julyandi for their endless prayers, unconditional love, patience, encouragement, and continuous support throughout this research;
5. The researcher's best friends (Raina, Ipah, Ina, Kia, Cici, Nana, and Redah) for their continuous encouragement, support, kindness, and friendship;
6. Farhan Hanif Ridwan for the continuous encouragement, patience, understanding, and unwavering support;
7. All classmates in Bispro 8A who have walked through the ups and downs together these four years and always given information sharing during this study;

May this thesis be a useful contribution to the study of translation and provide inspiration for future research in the field.

Depok, 08 July 2026

Zahwa Nur Hikmah



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CONSENT OF THESIS PUBLICATION FOR ACADEMIC INTERESTS

I, the undersigned:

Student Name : Zahwa Nur Hikmah
Student ID : 2208411024
Study Program : English for Business and Professional Communication
(BISPRO)
Department : Business Administration
Manuscript : Thesis (*Skripsi*)

In the pursuit of knowledge advancement, I hereby consent to entrust and grant to Politeknik Negeri Jakarta Non-exclusive Royalty-free Right for my thesis entitled:

ANALYSIS OF TRANSLATION SHIFT AND ACCURACY OF SOCIAL SECURITY TERMINOLOGY ON THE WEBSITE BPJS KETENAGAKERJAAN

along with any related materials (if necessary). With this Non-exclusive Royalty-free Right, Politeknik Negeri Jakarta reserves the right to store, transfer, disseminate, manage in the form of a database, maintain, and publish my thesis while continuing to acknowledge my name as the author/creator and copyright holder.

In witness whereof, I hereby make this statement truthfully.

Made in : Depok
On the date of : 08 July 2026
Declared by :

(Zahwa Nur Hikmah)

Manuscript: thesis, non-seminar papers, practical work reports, internship reports, professional and specialized tasks.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ABSTRACT

Zahwa Nur Hikmah. English for Business and Professional Communication Study Program. ANALYSIS OF TRANSLATION SHIFT AND ACCURACY OF SOCIAL SECURITY TERMINOLOGY ON THE WEBSITE BPJS KETENAGAKERJAAN

This study aims to analyze the social security terminology used on the official website of BPJS Ketenagakerjaan focusing on types of terminology, translation shifts, and translation accuracy in the Indonesian-to-English translation of the website content. A descriptive qualitative approach was employed using Cabré's (1999) conceptual classification of terminology, Catford's (1965) translation shift theory, and Nababan et al.'s (2012) translation quality assessment model. The data consisted of 103 social security terminological units collected from the participant information and claim procedure sections of the BPJS Ketenagakerjaan website. The findings revealed that Entities was the most dominant terminology type. In terms of translation shifts, Structure Shift was identified as the most frequent shift, indicating the influence of grammatical differences between Indonesian and English. Regarding translation accuracy, the overall score was 2.49 placing the translations in the Less Accurate category. The findings indicate that not all shift types equally affect translation accuracy, Structure Shift does not systematically reduce accuracy, whereas Intra-System Shift is the shift type most consistently associated with reduced translation accuracy due to terminological divergence from internationally recognized social security standards.

Keywords: social security terminology, terminology types, translation shift, translation accuracy, BPJS Ketenagakerjaan.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ABSTRAK

Zahwa Nur Hikmah. Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional. ANALYSIS OF TRANSLATION SHIFT AND ACCURACY OF SOCIAL SECURITY TERMINOLOGY ON THE WEBSITE BPJS KETENAGAKERJAAN

Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis terminologi jaminan sosial yang digunakan pada situs resmi BPJS Ketenagakerjaan dengan berfokus pada jenis terminologi, pergeseran terjemahan, dan keakuratan terjemahan dalam penerjemahan bahasa Indonesia ke bahasa Inggris. Penelitian ini menggunakan pendekatan deskriptif kualitatif dengan menerapkan klasifikasi konseptual terminologi dari Cabré (1999), teori pergeseran terjemahan Catford (1965), dan model penilaian kualitas terjemahan Nababan et al. (2012). Data penelitian terdiri atas 103 terminologi jaminan sosial yang dikumpulkan dari bagian informasi kepesertaan dan prosedur klaim pada situs resmi BPJS Ketenagakerjaan. Hasil penelitian menunjukkan bahwa Entities merupakan jenis terminologi yang paling dominan. Dari aspek pergeseran terjemahan, Structure Shift merupakan jenis pergeseran yang paling banyak ditemukan, yang menunjukkan adanya pengaruh perbedaan struktur gramatikal antara bahasa Indonesia dan bahasa Inggris. Dari aspek keakuratan terjemahan, skor rata-rata yang diperoleh adalah 2,49 sehingga terjemahan dikategorikan sebagai Kurang Akurat. Temuan penelitian menunjukkan bahwa tidak semua jenis pergeseran berdampak sama terhadap keakuratan terjemahan, Structure Shift tidak secara sistematis menurunkan akurasi, sementara Intra-System Shift adalah jenis pergeseran yang paling konsisten berkaitan dengan rendahnya akurasi terjemahan, terutama karena pilihan terminologi yang berbeda dari standar jaminan sosial yang diakui secara internasional.

Kata kunci: terminologi jaminan sosial, jenis terminologi, pergeseran terjemahan, keakuratan terjemahan, BPJS Ketenagakerjaan.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

TABLE OF CONTENTS

PRONOUNCEMENT	ii
LEGITIMATION	iii
PREFACE	iv
CONSENT OF THESIS PUBLICATION FOR ACADEMIC INTERESTS... v	
ABSTRACT	vi
ABSTRAK	vii
TABLE OF CONTENTS	viii
LIST OF TABLES	xi
LIST OF FIGURES	xii
CHAPTER I INTRODUCTION.....	1
1.1 Background of the Study.....	1
1.2 Statements of the Problems.....	4
1.3 Objectives of the Study	5
1.4 Limitation of the Study	5
1.5 Significances of the Study.....	6
1.5.1 Theoretical Significance.....	6
1.5.2 Practical Significance.....	7
CHAPTER II LITERATURE REVIEW	8
2.1 Terminology	8
2.1.1 Type of Terminology.....	9
2.1.2 International Social Security Terminology Standards.....	11
2.2 Translation.....	12
2.3 Translation Shifts	13
2.3.1 Category Shifts.....	14
2.4 Translation Quality Assessment (TQA)	17
2.4.1 Accuracy	18
2.5 Website	18
2.6 BPJS Ketenagakerjaan	19



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

2.6.1	Social Security Programs of BPJS Ketenagakerjaan	20
2.7	Review of Relevant Studies	22
2.8	Theoretical Framework	24
CHAPTER III RESEARCH METHOD		26
3.1	Research Design.....	26
3.2	Data and Data Source.....	26
3.2.1	Data	27
3.2.2	Data Source	27
3.3	Sampling Technique.....	28
3.4	Data Collection Techniques	29
3.4.1	Content Analysis	29
3.4.2	Focus Group Discussion (FGD).....	30
3.5	Data Validity.....	31
3.5.1	Triangulation of Data	31
3.5.2	Triangulation of Methods.....	32
3.6	Data Analysis	32
3.6.1	Domain Analysis	32
3.6.2	Taxonomic Analysis	33
3.6.3	Componential Analysis	35
3.6.4	Cultural Theme Analysis.....	36
CHAPTER IV RESULTS AND DISCUSSIONS.....		37
4.1	Type of Social Security Terminology.....	37
4.1.1	Result of Type of Terminology	37
4.1.2	Discussion of Type of Terminology	41
4.2	Translation Shift.....	43
4.2.1	Result of Translation Shift	43
4.2.2	Discussion of Translation Shift	48
4.3	Translation Accuracy.....	51
4.3.1	Result of Translation Accuracy	51
4.3.2	Discussion of Translation Accuracy	56



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

4.4 Relation between Type of Terminology, Translation Shift, and Translation Accuracy.....	61
CHAPTER V CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS.....	68
5.1 Conclusions.....	68
5.2 Suggestion.....	70
5.2.1 Suggestion for Translators and BPJS Ketenagakerjaan	70
5.2.2 Suggestion for Researchers	70
REFERENCES.....	72
CURRICULUM VITAE	77
APPENDIX.....	78





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF TABLES

Table 1.1 The Observation of BPJS Website Social Security Terminology and ILO Standard Terms.....	2
Table 2.4.1 Accuracy Assessment of Translation.....	18
Table 3.3 Inclusion and Exclusion Criteria of Data	28
Table 3.6. 1 Sample Domain Analysis of Terminologies	33
Table 3.6. 2 Sample Taxonomic Analysis of Terminologies	34
Table 3.6. 3 Sample Componential Analysis of Terminologies	35
Table 4.1. 1 Type of Terminology Found on Website BPJS Ketenagakerjaan.....	37
Table 4.2. 1 Result of Translation Shift.....	44
Table 4.3. 1 Result of Accuracy of Social Security Terminology.....	52
Table 4.4 Componential Analysis.....	61

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF FIGURES

Figure 2. 1 Theoretical Framework of the Study	25
--	----





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER I INTRODUCTION

1.1 Background of the Study

BPJS Ketenagakerjaan is the national social security institution of Indonesia, administering five social security programs for workers. As a government institution with an international reach, BPJS Ketenagakerjaan provides a bilingual official website at bpjsketenagakerjaan.go.id, offering information in both Indonesian and English. The English version of this website serves as the source of information for Indonesian Migrant Workers (PMI) and international partners who rely on it to understand their rights, obligations, and benefits under Indonesia's national social security system. Therefore, social security concepts related to participant information and claim procedures on the website must be translated accurately to avoid misunderstanding among international readers.

A key terminological issue observed in the English translation of the BPJS Ketenagakerjaan website concerns the translation of the Indonesian term "*Jaminan*," which forms the basis of all five social security program names. On the official BPJS Ketenagakerjaan website, "*Jaminan*" is consistently translated as "Security" across four of the five program names. Meanwhile, the International Labour Organization (ILO) uses the term "Benefit" for comparable social security programs in ILO Convention No. 102 (1952), which is used in this study as an international reference. This terminological substitution constitutes an Intra-System Shift, as both "Security" and "Benefit" function as nominal equivalents within the English social security system but carry distinct conceptual meanings. Within ILO standards, "Benefit" refers specifically to a concrete, legally claimable entitlement upon the occurrence of a defined social risk, whereas "Security" denotes a broader system of protection without implying a directly claimable right. This shift subsequently raises questions about translation accuracy and terminological equivalence, particularly regarding the degree to which the source term's legal

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

meaning is preserved in the English translation for Indonesian Migrant Workers (PMI) and international partners who rely on the English version of the website.

Table 1.1 The Observation of BPJS Website Social Security Terminology and ILO Standard Terms

Indonesian Terms (SL)	BPJS Ketenagakerjaan Website Translation (TL)	ILO Standard Terms
<i>Jaminan Kecelakaan Kerja (JKK)</i>	Employment Injury Security	Employment Injury Benefit
<i>Jaminan Hari Tua (JHT)</i>	Old-Age Security	Old-Age Benefit
<i>Jaminan Pensiun (JP)</i>	Pension Security	Pension Benefit
<i>Jaminan Kematian (JKM)</i>	Death Security	Survivor's Benefit
<i>Jaminan Kehilangan Pekerjaan (JKP)</i>	Unemployment Benefit	Unemployment Benefit

As illustrated in Table 1.1, the observation of the data revealed a systematic pattern of terminological discrepancy between the social security terminology used on the official BPJS Ketenagakerjaan website (TL) and the internationally recognized standards established by the ILO. Four of the five social security program translations, namely Employment Injury Security, Old-Age Security, Pension Security, and Death Security, demonstrate non-equivalence with the ILO standard terminology.

The translation of “*Jaminan Kematian*” as “Death Security” involves a more complex terminological shift not only does it use “Security” instead of the ILO recognized “Benefit,” but it also shifts the conceptual focus from “Survivors” the living beneficiaries who receive the benefit to “Death” the deceased individual, which constitutes a double conceptual deviation from the ILO standard term “Survivors' Benefit.” This pattern of terminological discrepancy indicates the presence of translation shifts and potential accuracy issues in the BPJS Ketenagakerjaan website translations. While translation shifts are prevalent in the English version of the website, not all shift types equally affect translation accuracy.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Specifically, Intra-System Shift in social security program names, where “*Jaminan*” is rendered as 'Security' rather than the ILO recognized “Benefit” poses a greater risk to accuracy than the more frequent Structure Shift, which constitutes a grammatically necessary adaptation between Indonesian and English.

To analyze this phenomenon, this study applied Catford’s (1965) translation shift theory to examine how the form and meaning of the source terms change in the target language, and Nababan et al.’s (2012) translation accuracy assessment framework to evaluate the degree to which the intended meaning of each source term is preserved in the English translation. ILO Convention is used as a secondary international reference to contextualize terminological choices in the accuracy assessment stage, particularly for social security program names where BPJS terminology diverges from internationally recognized usage. It is not used as a comparative standard or the primary instrument of evaluation

Previous studies have examined translation issues from various perspectives. Pamungkas (2023) highlights the lack of standardized English terminology across Indonesian government institutions, resulting in inconsistent translations of similar terms. Adipta and Amilia (2022) identify structure shift as the most dominant type in subtitle translation using Catford’s framework. Studies examining translation accuracy in specialized institutional contexts, such as Sofie and Ayuningtias (2023) and Maryani and Meilasari (2021), indicate that inaccuracies tend to occur when conceptual equivalence in specialized terminology is not fully achieved.

However, studies that specifically combine the analysis of translation shift and translation accuracy within the domain of social security terminology on the official website of a government institution, particularly BPJS Ketenagakerjaan remain limited. Furthermore, studies that specifically examine the bilingual social security terminology on the BPJS Ketenagakerjaan website using a combined analytical framework of Nababan et al.’s (2012) translation accuracy theory and Catford’s



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

(1965) translation shift theory remain limited. This research gap highlights the need for a more focused investigation into this area.

Therefore, this study analyzed the English translation of social security terminology on the website by classifying the types of terminology based on Cabré's (1999) framework, identifying the types of translation shifts based on Catford's (1965) theory, and assessing the level of translation accuracy of each terminological unit based on Nababan et al. (2012). To ensure a focused and manageable scope, this study is limited to terminology found in the participant information and claim procedure sections of the website, where procedural terms are predominantly used. ILO Convention No. 102 (1952) serves as a secondary reference to provide international context for terminology assessment, particularly in cases where BPJS terminological choices diverge from internationally recognized usage, and is not used as a comparative standard or primary evaluative benchmark. This study seeks to provide understanding of how terminological choices affect meaning equivalence in social security translation, particularly in relation to internationally recognized standards.

1.2 Statements of the Problems

Based on the aforementioned background, this study focused on the analysis of translation shift and accuracy of social security terminology in the English translation on the official website of BPJS Ketenagakerjaan, specifically in the participant information and claim procedure sections. Therefore, the statements of the problems are as follows:

1. What types of terminology are found in the Indonesian-English translations on the BPJS Ketenagakerjaan website based on Cabré (1999) theory?
2. What types of translation shifts occur in the translation of the social security terminologies based on Catford's (1965) theory?
3. How do the types of terminology and translation shifts found in the BPJS Ketenagakerjaan website shape the level of translation accuracy of social



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

security terminologies based on Nababan et al. (2012) translation accuracy theory?

1.3 Objectives of the Study

Based on the statements of the problems above, this research has the following objectives:

1. To identify the types of terminology found in the Indonesian-English translation on the BPJS Ketenagakerjaan website based on Cabré (1999) theory.
2. To identify the types of translation shifts occurring in the translation of these social security terminologies based on Catford's (1965) theory.
3. To analyze how the types of terminology and translation shifts found in the BPJS Ketenagakerjaan website shape the level of translation accuracy of social security terminologies based on Nababan et al. (2012) translation accuracy theory.

1.4 Limitation of the Study

This study analyzed social security terminology specifically found in the participant information and claim procedure sections of the official BPJS Ketenagakerjaan website (bpjsketenagakerjaan.go.id), as accessed during the period of February to March 2026. These sections were selected because they contained a high concentration of social security terminology related to participants' rights, obligations, membership requirements, contribution mechanisms, and claim procedures, representing the types of information most frequently accessed by Indonesian Migrant Workers (PMI) and international partners. This limitation ensures that the study remains focused on the operational and procedural aspects of social security services rather than broader institutional or policy descriptions.

Internal BPJS Ketenagakerjaan documents, such as official glossaries, translation guidelines, or institutional language policies are not included in the scope of this study due to limited public access to these documents. The unit of analysis in this



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

study is limited to terminological linguistic units in the form of words and phrases found in the selected website sections, including terms related to participant status, contribution systems, claim mechanisms, and social security entitlements. The analysis in this study does not encompass complete sentence structures, discourse analysis, or full-text analysis.

This study applied Catford's (1965) translation shift theory and Nababan et al.'s (2012) translation quality assessment model. The analysis focused on the accuracy aspect among the three translation qualities proposed by Nababan et al. (2012), namely accuracy, acceptability, and readability. This focus is chosen, because of the translation problems identified during the observation of the data, involving conceptual and legal meaning discrepancies between the BPJS website terminology and the ILO standard terminology. Therefore, the aspects of acceptability and readability are not included in the scope of this study. The study examines the translation process from Indonesian as the source language to English as the target language as presented in the bilingual official website of BPJS Ketenagakerjaan.

1.5 Significances of the Study

The significance of this research can be categorized into theoretical and practical contributions as follows:

1.5.1 Theoretical Significance

This research contributes to the development of translation studies, particularly in the field of institutional digital text translation and social security terminology, which has rarely been specifically investigated. This study integrates the application of Catford's (1965) translation shift theory and Nababan's (2012) translation accuracy theory within a single research object the official bilingual website of BPJS Ketenagakerjaan, thereby offering an analytical model that can be adapted by future researchers examining terminological translation in institutional or legal texts. While the occurrence of Structure Shift between Indonesian and English noun phrases may appear self-evident to bilingual speakers, its systematic documentation



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

within institutional social security terminology serves two scholarly purposes. First, it provides empirical evidence of the typological basis of translation shift in a specialized domain not previously studied. Second, it establishes a baseline against which non-structural shifts, particularly Intra-System Shift, can be identified as the primary source of terminological inaccuracy. Therefore, the contribution of this study lies not in confirming that Structure Shift exists, but in demonstrating that its dominance does not constitute a translation problem and that it is Intra-System Shift in program names that does. Furthermore, the findings are anticipated to serve as an academic reference for future studies investigating translation shift and translation accuracy of social security terminology on government institution websites, both at national and international levels, while addressing the existing research gap in the literature on digital institutional text translation.

1.5.2 Practical Significance

This study provides an evaluative basis for assessing the quality of the social security terminology translation on the institution's official website. The findings and recommendations produced, including the proposed improvement glossary, are expected to be used as references for enhancing the accuracy and consistency of the English translation of social security terminology, ensuring that information conveyed to the international public is both linguistically precise and legally accountable. For Indonesian Migrant Workers (PMI) and international partners, this study contributes to improving the availability of accurate information regarding their rights, obligations, and employment social security program benefits. More accurate translations minimize the risk of misinterpretation of applicable legal provisions and claims procedures. Additionally, this research yields a validated bilingual glossary of social security terminology that can serve as a practical reference for translating social security terminology and other institutional texts.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER V

CONCLUSION AND SUGGESTION

5.1 Conclusion

This study investigated the Indonesian-to-English translation of social security terminology on the website of BPJS Ketenagakerjaan. The study focused on the type of terminology based on Cabré's (1999) conceptual framework, translation shifts based on Catford's (1965) theory, and translation accuracy based on Nababan et al. (2012) translation quality assessment model. The study analyzed social security terminology found in the participant information and claim procedure sections of the BPJS Ketenagakerjaan website.

Firstly, the study identified 103 social security terminological units consisting of four terminology types: Entities, Properties, Activities, and Relations. Entities terminology is the most dominant category, followed by Properties, Activities, and Relations. This finding indicates that the participant information and claim procedure sections primarily focus on social security programs, official documents, participant categories, and other identifiable institutional concepts.

Moreover, based on Catford's (1965), four types of category shifts were identified across the 103 terminological units. Structure Shift is the dominant shift, followed by Unit Shift, Class Shift, and Intra-System Shift. No Level Shift was identified because the analyzed data consisted only of words and phrases rather than clauses or sentence structures. The dominance of Structure Shift reflects the grammatical differences between Indonesian head-modifier and English modifier-head noun phrase structures. As a grammatically required adaptation, Structure Shift generally preserves conceptual meaning and therefore does not automatically reduce translation accuracy. In contrast, Intra-System Shift shows a stronger relationship with reduced accuracy because it involves terminological choices within the target language system. This pattern is particularly evident in the translation of social security program names, where the term "*Jaminan*" is translated as "Security" rather than the internationally recognized term "Benefit".



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

These findings suggest that translation accuracy is influenced more by terminological equivalence than by grammatical restructuring.

Next, the overall translation accuracy is Less Accurate. Accurate translations are mostly found in social security terms that already possessed established English equivalents, such as "Termination of Employment" and "Birth Certificate," where Structure Shift functions as a grammatically necessary adaptation without affecting conceptual meaning. Meanwhile, the Less Accurate and Inaccurate categories are mainly associated with differences in terminological selection, particularly in the translation of "*Jaminan*" as "Security" rather than "Benefit," which differs from terminology used in internationally recognized social security references, such as those issued by the ILO. These findings confirm that translation shifts do not automatically reduce translation quality. It is the type of shift, not its frequency that determines accuracy outcomes.

Overall, this study demonstrates that the relationship between terminology type, translation shift, and translation accuracy is shaped primarily by the degree of terminological equivalence rather than by grammatical change. Entities emerged as the dominant terminology type, reflecting the institutional nature of social security discourse on the BPJS Ketenagakerjaan website. Although Structure Shift was the most frequent shift type, it generally functioned as a grammatical adaptation that preserved conceptual meaning and therefore did not significantly reduce translation accuracy. In contrast, Intra-System Shift showed the strongest association with reduced accuracy, because it involved terminological choices that did not always align with internationally recognized social security terminology. These findings indicate that translation accuracy in institutional social security discourse depends more on the selection of appropriate terminological equivalents than on the frequency of translation shifts. In other words, terminology type shapes the pattern of translation shifts, while translation accuracy is determined primarily by terminological equivalence rather than the frequency of shifts. However, this study was limited to the accuracy dimension of translation quality and to social security terminology found in the participant information and claim procedure sections of the BPJS Ketenagakerjaan website. Future studies may expand the scope by



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

examining acceptability and readability aspects or by analyzing terminology in other institutional contexts. These limitations provide opportunities for future research, as elaborated in the suggestions below.

5.2 Suggestion

5.2.1 Suggestion for Translators and BPJS Ketenagakerjaan

Translators and editors who are responsible for the English content on the BPJS Ketenagakerjaan website are encouraged to refer to internationally recognized social security references, particularly those issued by the International Labour Organization (ILO), such as ILO Conventions No. 102, 121, and 128 to support terminological consistency and conceptual equivalence in social security translation.

Particular attention may be given to the translation of social security program names involving the term “*Jaminan*,” since this study found recurring differences between the terminology used on the BPJS Ketenagakerjaan website and terminology commonly found in international social security references. Therefore, reviewing terminological choices such as “Security,” “Benefit,” and “Insurance” may contribute to improving conceptual consistency in the English version of the website. In addition, BPJS Ketenagakerjaan may consider developing a standardized bilingual glossary of social security terminology to support consistency across official publications and digital platforms.

5.2.2 Suggestion for Researchers

Future studies may expand the scope of terminology analysis beyond social security terminology by examining administrative terminology found on the BPJS Ketenagakerjaan website, including participant documents, procedural documents, and institutional terminology related to administrative services. As observed in this study, the BPJS Ketenagakerjaan website contains terminology extending beyond the social security domain, which may provide opportunities for further terminological research in broader institutional contexts.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Additionally, future studies may investigate other dimensions of translation quality, such as acceptability and readability, since the present study focused only on accuracy assessment. Expanding translation quality dimensions may provide a more comprehensive understanding of translation quality in social security institutional discourse. Furthermore, future researchers may compare the translation of social security terminology across government or institutional websites in Indonesia to identify broader translation patterns and challenges in specialized terminology translation.





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

REFERENCES

- Adipta, H., & Amilia, I. K. (2022). Translation shifts in The Social Dilemma movie subtitle. *International Journal of English and Applied Linguistics (IJEAL)*, 2(3), 369–378. <https://doi.org/10.47709/ijeal.v2i3.1789>
- Aisah, I. S., & Sari, R. P. (2022). Pergeseran terjemahan dalam website Ruang Guru Career. *Mahadaya: Jurnal Bahasa, Sastra, dan Budaya*, 2(1), 9–16. <https://doi.org/10.34010/mhd.v2i1.5381>
- Alzuhdy, Y. A. (2014). Analisis translation shift dalam penerjemahan bilingual Bahasa Inggris–Indonesia. *DIKSI*, 22(2), 185–193. <https://doi.org/10.21831/diksi.v2i22.3188>
- Ardhan, D. T., Arnanda, R., & Khoirun Nisaa, R. (2025). Translation techniques in institutional branding: An analysis of news headlines from a higher education institution website. *Journal of English Language and Education*, 10(6), 102–108. <https://doi.org/10.31004/jele.v10i6.1498>
- Cabré, M. T. (1999). *Terminology: Theory, methods and applications*. John Benjamins Publishing Company.
- Catford, J. C. (1965). *A linguistic theory of translation: An essay in applied linguistics*. Oxford University Press.
- Endraswara, S. (2016). *Metodologi penelitian sastra: Epistemologi, model, teori, dan aplikasi*. Pustaka Widyatama.
- Fiantika, F. R., Wasil, M., Jumiayati, S., Honesti, L., Wahyuni, S., Mouw, E., Jonata, Mashudi, I., Hasanah, N., Maharani, A., Ambarwati, K., Noflidaputri, R.,



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Nuryami, & Waris, L. (2022). *Metodologi penelitian kualitatif*. PT. Global Eksekutif Teknologi.

Fitria, T. N. (2025). Exploring the translation of web content in the website. *Salience: English Language, Literature, and Education*, 5(1), 45–57. <https://jurnal.stkippgriponorogo.ac.id/index.php/Salience/article/view/520>

Ghithrif, V., & Asmarani, R. (2024). Measuring the translation quality of bilingual commercial web in Indonesian: The urgency of avoiding machine translation. *Journal of English Language Teaching and Linguistics (JELTL)*, 10(2). <https://doi.org/10.21462/jeltl.v10i2.1554>

Indriawati, E. D., Rasyid, M. N. A., & Syukur, H. (2023). Translation accuracy of translation shift and method found in selected TED Talk subtitles (English into Indonesian). *Journal of Islamic Culture and Literature (JICeL)*, 2(2), 23–36. <https://journal.uin-alauddin.ac.id/index.php/JICeL/article/view/37952>

International Labour Organization. (1964). *Employment injury benefits convention, 1964 (No. 121)*. ILO.

International Labour Organization. (1967). *Invalidity, old-age and survivors' benefits convention, 1967 (No. 128)*. ILO.

International Labour Organization. (2021). *Social protection: Social security standards and terminology*. ILO Publications. <https://www.ilo.org/secsoc/areas-of-work/legal-advice/lang--en/index.htm>

International Labour Organization. (1952). *Social security (minimum standards) convention, 1952 (No. 102)*. ILO. <https://www.ilo.org/media/328151/download>



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Larson, M. L. (1984). *Meaning-based translation: A guide to cross-language equivalence*. University Press of America.

Majid, T. R., Ashari, E., & Shalehoddin. (2023). Translation method and translation technique on the website of Indonesia.go.id. *JETAL: Journal of English Teaching and Applied Linguistics*, 4(2), 109–118. <https://jurnal.uhn.ac.id/index.php/jetal/article/view/1087>

Maryani, I. M., & Meilasari, P. (2021). Translation shift and its accuracy in Indonesian-English translation of *Pasung Jiwa*. *Humaniora Scientia: Online Journal on Linguistics, Literature, and Translation*, 7(2). <https://jurnal.ukwms.ac.id/index.php/humaniora/article/view/6941>

Muhaya, R. E., & Nugroho, R. A. (2024). Features of legal language and its translation analysis in Indonesian-English “Settlement Termination Agreement”. *Journal of English Language Teaching and Linguistics*, 9(1), 47–63. <https://doi.org/10.21462/jeltl.v9i1.1205>

Nababan, M., Nuraeni, A., & Sumardiono. (2012). Pengembangan model penilaian kualitas terjemahan. *Kajian Linguistik dan Sastra*, 24(1), 39–57.

Nida, E. A., & Taber, C. R. (1969). *The theory and practice of translation*. E. J. Brill.

Noryatin, Y., Sinaga, I. M., & Cahyani, C. P. (2023). Annotated translation from Indonesian into English: The Tourism and Culture Office's website of Bekasi. *Jurnal Bahasa Asing*, 16(2), 36–51. <https://doi.org/10.58220/jba.v16i2.64>

Nugroho, A. D., & Johanes. (2024). The importance of etymological understanding in translating and transliterating legal terminology. *Jurnal Penerjemahan*, 11(1). <https://jurnalpenerjemahan.setneg.go.id/ojs/article/view/117>



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Pamungkas, M. E. (2023). Terjemahan nama instansi pemerintah di Indonesia: Sebuah tinjauan. *Jurnal Penerjemahan*, 10(2).
<https://doi.org/10.64571/ojp.v10i2.91>

Putri, R. S., Sofyan, R., & Nasution, E. H. (2022). Translation quality assessment on Medan City tourism official web pages. *LingPoet: Journal of Linguistics and Literary Research*, 3(1), 32–39.
<https://doi.org/10.32734/lingpoet.v3i1.6500>

Santosa, R. (2021). *Dasar-Dasar Metode Penelitian Kualitatif Kebahasaan*. UNS Press.

Sager, J. C. (1990). *A practical course in terminology processing*. John Benjamins Publishing.

Sofie, R., & Ayuningtias, D. (2023). Analisis kualitas terjemahan pada laman web KBRI Beijing. *Bahtera: Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra*, 22(1), 78–95.
<https://doi.org/10.21009/BAHTERA.221.06>

Spradley, J. P. (1980). *Participant Observation*. Holt, Rinehart and Winston.
<https://books.google.co.id/books?id=sQCIDJXe5vkC>

Sugiyono. (2019). *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*. Bandung: Alfabeta.

Susanto, D., Emzir, E., & Lustyantje, N. (2021). Catford's translation shift analysis are used in translating the animal farm novel. *International Journal of Linguistics, Literature and Translation (IJLLT)*, 4(2), 98–112.
<https://doi.org/10.32996/ijllt.2021.4.2.12>



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Indonesia. (2011). *Undang-Undang Republik Indonesia Nomor 24 Tahun 2011 tentang Badan Penyelenggara Jaminan Sosial.*

<https://www.bpjsketenagakerjaan.go.id/peraturan.htm>

Indonesia. (2004). *Undang-Undang Republik Indonesia Nomor 40 Tahun 2004 tentang Sistem Jaminan Sosial Nasional.*

<https://peraturan.bpk.go.id/Details/40194/uu-no-40-tahun-2004>





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CURRICULUM VITAE



Zahwa Nur Hikmah

Depok, West Java

zahwa.nur.hikmah.an22@mhsw.pnj.ac.id

Zahwa Nur Hikmah is a final-year student at Politeknik Negeri Jakarta as of the completion of this research. She was born in Jakarta on 22 February 2003 and completed her secondary education at SMAS YAPEMRI Depok in 2021 and subsequently became a student at Politeknik Negeri Jakarta, Department of Business Administration, Study Program of English for Business and Professional Communication. During her sixth semester, she participated in an internship at the Ministry of Communication and Digital Affairs of the Republic of Indonesia, where she was involved in reviewing international cooperation documents and Memorandum of Understanding (MoU). During her seventh semester, she continued her professional experience through an internship at BPJS Ketenagakerjaan under the Deputy of Corporation and Institutions Membership, where she supported administrative and membership-related activities within Indonesia's social security system.

POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA

APPENDIX

No.	Indonesian (SL)	English (TL)	Type of Terminology				Translation Shift				Translation Accuracy		
			Entities	Properties	Activities	Relations	Structure	Class	Unit	Intra-System	3	2	1
1	<i>Jaminan Kecelakaan Kerja (JKK)</i>	Employment Injury Security	✓				✓			✓		✓	
2	<i>Cacat Total Tetap</i>	Permanent Total Disability		✓			✓				✓		
3	<i>Biaya Pengobatan</i>	Medical Expenses		✓			✓	✓			✓		
4	<i>Sementara Tidak Mampu Bekerja (STMB)</i>	Temporary Unable to Work		✓			✓		✓			✓	
5	<i>Surat Pengantar Rumah Sakit</i>	Hospital Referral Letter	✓				✓				✓		
6	<i>Jaminan Hari Tua (JHT)</i>	Old-Age Security	✓				✓			✓		✓	
7	<i>Usia Pensiun</i>	Retirement Age		✓			✓				✓		

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



8	Hasil Pengelolaan Dana	Fund Management Result		✓			✓					✓	
9	Penerima Upah (PU)	Wage Recipient Worker				✓	✓		✓			✓	
10	Bukan Penerima Upah (BPU)	Non-Wage Recipient Workers				✓	✓		✓			✓	
11	Jaminan Pensiun (JP)	Pension Security	✓				✓			✓		✓	
12	Manfaat Pensiun Janda/Duda	Widow/Widower Pension Benefit		✓			✓				✓		
13	Surat Keputusan Pensiun	Decree on Pensions			✓				✓	✓	✓		
14	Jaminan Kematian (JKM)	Death Security	✓				✓			✓		✓	
15	Santunan Kematian	Death Compensation		✓			✓				✓		
16	Biaya Pemakaman	Funeral Expenses		✓			✓				✓		
17	Jaminan Kehilangan Pekerjaan (JKP)	Unemployment Benefit	✓				✓		✓	✓	✓		
18	Pendampingan dan Pelatihan Vokasional	Vocational Assistance and Training			✓		✓				✓		

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



19	<i>Penggerak Jaminan Sosial Indonesia (PERISAI)</i>	Indonesian Social Security Activators				✓	✓	✓			✓		
20	<i>Subsidi Upah</i>	Wage Subsidy Assistance		✓			✓		✓		✓		
21	<i>Nomor Induk Kependudukan</i>	Population Registration Number				✓	✓		✓				✓
22	<i>Nomor Pokok Wajib Pajak (NPWP)</i>	Tax Identity Number				✓	✓		✓			✓	
23	<i>KTP (Kartu Tanda Penduduk)</i>	Residential Identity Card	✓				✓						✓
24	<i>Sistem Jaminan Sosial Nasional</i>	National Social Security System	✓				✓			✓	✓		
25	<i>Program Kembali Bekerja</i>	Return to Work Program (RTW)	✓				✓	✓			✓		
26	<i>Perlindungan Sosial Ekonomi</i>	Social and Economic Protection	✓				✓	✓			✓		
27	<i>Pencairan Manfaat</i>	Benefit Withdrawal			✓		✓					✓	

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



28	<i>Pemutusan Hubungan Kerja (PHK)</i>	Termination of Employment				✓	✓		✓		✓		
29	<i>Badan Penyelenggara Jaminan Sosial Ketenagakerjaan</i>	Social Security Agency for Employment	✓				✓		✓		✓		
30	<i>Akta Kelahiran</i>	Birth Certificate	✓				✓				✓		
31	<i>Akta Kematian</i>	Death Certificate	✓				✓				✓		
32	<i>Kartu Keluarga</i>	Family Card	✓				✓				✓		
33	<i>Penghasilan Dasar Penetapan Manfaat</i>	Income Base as Determination of Benefits		✓			✓			✓		✓	
34	<i>Surat Nikah</i>	Marriage Certificate	✓				✓			✓	✓		
35	<i>Pembayaran Bertahap</i>	Installment Payment			✓		✓	✓			✓		
36	<i>Jatuh Tempo Iuran</i>	Contribution Due Date		✓			✓	✓				✓	
37	<i>Santunan Sementara Tidak Mampu Bekerja</i>	Compensation for being Unable to Work		✓			✓		✓				✓
38	<i>Rehabilitas medis</i>	Medic Rehabilitation			✓		✓				✓		

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



39	<i>Pekerja Migran Indonesia (PMI)</i>	Indonesian Migrant Workers				✓	✓	✓			✓		
40	<i>Jasa Konstruksi (Jakon)</i>	Construction Service Worker				✓	✓		✓		✓		
41	<i>Nomor Kepesertaan</i>	Membership Number	✓				✓				✓		
42	<i>Keterangan Pengunduran Diri</i>	Employment Separation Letter	✓				✓		✓				✓
43	<i>Pelayanan Layanan Kantor Ketenagakerjaan (PLKK)</i>	Employment Service Unit	✓				✓		✓				✓
44	<i>Surat Keterangan Berhenti Bekerja</i>	Work Cessation Certificate	✓				✓	✓	✓				✓
45	<i>Tarif Iuran</i>	Contribution Rate		✓			✓					✓	
46	<i>Sistem Informasi Pelaporan Peserta Online (SIPP)</i>	Participant Reporting Information System (SIPP Online)			✓		✓		✓			✓	
47	<i>Surat Penetapan Ahli Waris dari Pengadilan</i>	Court-Issued Certificate of Heirship				✓	✓		✓			✓	

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



48	<i>Informasi Lowongan Kerja</i>	Access to Job Market Information			✓		✓		✓		✓		
49	<i>Surat Wasiat</i>	Letter of the Will	✓						✓	✓			✓
50	<i>Meninggalkan Indonesia untuk Selama-Lamanya</i>	Leaving Indonesian Territory Forever			✓			✓	✓				✓
51	<i>Pembayaran Di Muka</i>	Advance Payment			✓		✓		✓		✓		
52	<i>Sertifikat Gangguan Jiwa</i>	Certificate of Mental Disorder	✓				✓	✓			✓		
53	<i>Pembayaran Iuran Sekaligus</i>	Lump-Sum Contribution Payment			✓		✓	✓				✓	
54	<i>Surat Pernyataan Tidak kembali ke Indonesia</i>	Statement of Not Returning to Indonesia	✓				✓		✓		✓		
55	<i>Surat Keterangan Ahli Waris</i>	Heir Declaration Letter	✓				✓		✓				✓
56	<i>Surat Aktif Bekerja dari Perusahaan</i>	Certificate of Active Employment from Company	✓				✓			✓			✓
57	<i>Sertifikat Badan Usaha Jasa Konstruksi</i>	Construction Service Business Entity Certificate	✓				✓					✓	

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



58	<i>Meninggal Dunia</i>	Death		✓				✓	✓		✓		
59	<i>Manfaat Beasiswa</i>	Scholarship Benefit	✓				✓				✓		
60	<i>Penyakit Akibat Kerja</i>	Work-Related Illness		✓			✓		✓		✓		
61	<i>Akta Notaris</i>	Notarial Deed	✓				✓				✓		
62	<i>Perawatan di Rumah</i>	Home care				✓	✓		✓		✓		
63	<i>Penggantian Biaya Transportasi</i>	Reimbursement of Transportation Costs		✓			✓		✓		✓		
64	<i>Surat Perintah Tugas Luar/Lembur</i>	Order for Work Outside the Office / Overtime				✓	✓		✓			✓	
65	<i>Pendidikan Sekolah Menengah Pertama (SMP)</i>	Junior High School Education	✓				✓		✓		✓		
66	<i>Pelatihan Kerja</i>	Job Training			✓		✓				✓		
67	<i>Pemulangan Pekerja Migran</i>	Repatriation of Migrant Workers			✓		✓			✓	✓		
68	<i>Peserta Mengundurkan Diri</i>	Resignation			✓			✓	✓		✓		

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



69	<i>Sertifikat Kepesertaan Digital</i>	Digital Participation Certificate	✓				✓				✓		
70	<i>Bukti Identitas Lainnya</i>	Other Proof of Identity	✓				✓				✓		
71	<i>Biaya Transaksi</i>	Administrative Fee		✓			✓			✓	✓		
72	<i>Pembayaran Termin 1</i>	First Installment Payment			✓		✓		✓			✓	
73	<i>Surat Perintah Kerja (SPK)</i>	Contract/Work Order Letter	✓				✓		✓			✓	
74	<i>Pemeriksaan Dasar dan Penunjang</i>	Basic and Diagnostic Examination			✓		✓	✓			✓		
75	<i>Derajat Kehidupan yang Layak</i>	Decent Standard of Living	✓				✓		✓		✓		
76	<i>Upah Terakhir yang Dilaporkan</i>	Last Reported Wages		✓			✓		✓		✓		
77	<i>Kekerasan Fisik dan/atau Pelecehan Seksual</i>	Physical Violence and/or Sexual Assault		✓			✓				✓		
78	<i>Laporan Kepolisian Resmi</i>	Official Police Report	✓				✓				✓		
79	<i>Kartu Peserta BPJS Ketenagakerjaan</i>	BPJS Ketenagakerjaan Participant Card	✓				✓				✓		
80	<i>Tanda Terima Pengajuan Klaim</i>	Receipt of Claim Submission	✓				✓		✓			✓	

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



81	<i>Perjanjian Kerja Bersama (PKB)</i>	Collective Labor Agreement (PKB)	✓				✓	✓			✓		
82	<i>Wali Peserta</i>	Guardian of Participant				✓	✓		✓		✓		
83	<i>Peserta Sedang Hamil</i>	Pregnant Woman		✓				✓	✓		✓		
84	<i>Kwitansi Pengobatan dan Perawatan</i>	Receipt of Medical and/or Treatment Costs	✓					✓	✓			✓	
85	<i>Rencana Anggaran Biaya (RAB)</i>	Budget Plan for Work Costs	✓				✓		✓			✓	
86	<i>Nomor Rekening Bank</i>	Bank Account Number	✓				✓				✓		
87	<i>Kode Antrian</i>	Queue Number	✓				✓			✓	✓		
88	<i>Layanan Klaim Di Kantor Cabang</i>	The Claim Service at the BPJSOSTEK Branch Office				✓	✓		✓		✓		
89	<i>Kronologis Kejadian Kecelakaan</i>	Occupational Accident Chronology	✓				✓					✓	
90	<i>Fotokopi Absensi</i>	Copy of Attendance List	✓				✓		✓		✓		
91	<i>Kode Bayar Iuran</i>	Payment Code	✓				✓		✓			✓	

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



92	<i>Bukti Kepesertaan</i>	Proof of Participation	✓				✓		✓			✓	
93	<i>Cara Klaim</i>	How To Claim			✓		✓		✓		✓		
94	<i>Informasi Kepesertaan</i>	Participation Information		✓			✓				✓		
95	<i>Klaim JHT Online</i>	How To Submit a Claim Online			✓				✓			✓	
96	<i>Ahli Waris</i>	His/Her Heirs					✓			✓		✓	
97	<i>Surat Izin Tempat Usaha (SITU)</i>	Business Place Permit	✓				✓		✓			✓	
98	<i>Uang Tunai</i>	Cash	✓						✓		✓		
99	<i>Penggantian Biaya Gigi Tiruan</i>	Reimbursement for Dentures			✓				✓		✓		
100	<i>Surat Penetapan Pengadilan Hubungan Industrial (PHI)</i>	Decision of the Industrial Relations Court (PHI)	✓				✓		✓			✓	
101	<i>Passport yang Masih Berlaku</i>	Valid Passport		✓			✓		✓		✓		
102	<i>Kartu Izin Tinggal Sementara (KITAS)</i>	Temporary Stay Permit Card (KITAS)	✓				✓					✓	
103	<i>Kantor Pelayanan Terpadu Satu Pintu (PTSP)</i>	One-Door Integrated Service Office (PTSP)	✓				✓	✓					✓

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

